

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc zobaczyłem, że nie ma u was wybawiciela, we własną dłoń włożyłem mą duszę* i ruszyłem na synów Ammona, a JAHWE wydał ich w moją rękę. Więc dlaczego zjawiacie się u mnie dzisiaj, aby ze mną walczyć? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy stwierdziłem, że żadni z was wybawcy, wziąłem sprawy we własne ręce, ruszyłem na Ammonitów, a JAHWE mi ich wydał. Dlaczego więc zjawiacie się u mnie dzisiaj, aby ze mną walczyć?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A widząc, że nie chcieliście mnie wybawić, naraziłem swoje życie i wyruszyłem na synów Ammona, a JAHWE wydał ich w moje ręce. Dlaczego więc przyszliście dziś do mnie, by walczyć ze mną?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc, żeście mię wybawić nie chcieli, odważyłem zdrowie swoje, i ciągnąłem przeciw synom Ammonowym, a podał je Pan w ręce moje, i przecześnie przyszli do mnie dnia tego, abyście walczyli przeciwko mnie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co widząc, położyłem duszę moję w rękach moich i przeszedłem do synów Ammon, i dał je JAHWE w ręce moje. A cóżem zawinił, abyście przeciwko mnie powstałi na wojnę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc, że nie ma wybawiciela, naraziłem moje życie i poszedłem walczyć z Ammonitami, a Pan wydał ich w moje ręce. Dlaczego występujecie dzisiaj przeciw mnie, chcąc walczyć ze mną?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc widziałem, że nie ma u was pomocnika, naraziłem swoje życie i ruszyłem na Ammonitów, a Pan wydał ich w moją rękę; dlaczego więc przyszliście dziś do mnie, aby mnie napastować?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zatem zrozumiałem, że mi nie pomożecie, naraziłem moje życie i przepawiłem się do Ammonitów, a JAHWE wydał ich w moje ręce. Dlaczego więc przyszliście dzisiaj do mnie, aby ze mną walczyć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy widziałem, że nikt nie przybywa mi z pomocą, naraziłem swoje życie i sam ruszyłem na Ammonitów. JAHWE wydał ich w moje ręce. Dlaczego więc dziś przyszliście walczyć ze mną?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy widziałem, że nikt nie przybywa mi z pomocą, powierzyłem swoje życie własnej dłoni i pociągnąłem na Ammonitów. I Jahwe wydał ich w moje ręce. Dłaczegoż więc przyszliście teraz do mnie walczyć przeciwko mnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem widząc, że nie chcesz mi dopomóc, naraziłem swe życie i wyruszyłem przeciw Ammonitom; a WIEKUISTY poddał ich w moją moc. Czemu więc dzisiaj wystąpiliście przeciw mnie, by ze mną walczyć?
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Gdy zobaczyłem, że nie jesteś wybawcą, postanowiłem

¹⁾ we własną dłoń włożyłem mą duszę, מָה נָפְשִׁי בַּכַּפִּי - אֲשִׁי, idiom: wziąłem życie w dłonie.

	dynamiczny	Świata	wziąć swą duszę we własną dłoń i wyruszyć przeciw synom Ammona. Wtedy JAHWE wydał ich w moją rękę. Dlaczego więc wyruszyliście dziś przeciwko mnie, by walczyć ze mną?”
--	------------	--------	---